



I testi

Auringon noustessa

Nää, oi mun sieluni,
auringon korkea nousu
ylitse kivisen kaupungin kattojen, katuin
ylitse vuossatain valheen
ja tuntien tuskan, koittava kirkkaus!
Nää, oi mun sieluni,
katoovan elämän autuus!
Niin kuin ääretön temppeli
on se sun eessäs,
alla sen holvien
on ikiaikojen äänetön hartaus
mestarint hengen.
Nää, oi mun sieluni,
yössäkin korkehin kirkkaus,
tuskassa tummien hetkien
rauha ja riemu,
vuossatain valheessa,
elämän valheessa valkein,
ijäisin totuus!
Nää, oi mun sieluni,
elämän valheessa valkein,
ijäisin totuus!

Al sorgere del sole

Guarda, anima mia,
Il sole sorge alto
sui tetti della città di sasso,
sulle bugie di secoli,
sul tormento e il dolore,
guarda, si fa luce!
Guarda, anima mia,
lo sgomento della vita svanisce!
Come un immenso tempio,
sorge davanti a te;
sotto le sue volte indulgia
il quieto fervore
dello spirito del maestro.
Guarda, anima mia,
fulgida è la luce
anche se cala la notte,
troverai gioia e pace
nei bui momenti di tormento.
Guarda, anima mia,
sulle bugie di secoli,
sulle bugie della vita
scintilla bianca ed eterna,
la Verità.

Singet dem Herr ein neues Lied

Singet dem Herrn ein neues Lied!
Die Gemeine der Heiligen sollen ihn loben,
Israel freue sich des, der ihn gemacht hat.
Die Kinder Zion sei'n fröhlich über ihrem Könige.
Sie sollen loben seinen Namen im Reihen,
mit Pauken und Harfen sollen sie ihm spielen.
(Salmo 149:1-3)

Cantate al Signore un canto nuovo!

La sua lode nell'assemblea dei fedeli.
Gioisca Israele nel suo Creatore,
esultino nel loro Re i figli di Sion.
Lodino il suo nome con danze,
con timpani e cetre gli cantino inni.

Aria

Gott, nimm dich ferner unser an!
Denn ohne dich ist nichts getan
mit allen unsren Sachen.
Drum sei du unser Schirm und Licht,
und trügt uns unsre Hoffnung nicht,
so wirst du's ferner machen.
Wohl dem, der sich nur steif und fest
auf dich und deine Huld verläßt!

Dio, prenditi cura di noi!
Poiché senza di te non valgono
Tutte le nostre opere.
Sii il nostro scudo e la nostra luce,
E se la nostra speranza non ci inganna,
Continuerai a esserlo in futuro.
Beato colui, che saldo e fermo
Si abbandona a te e alla tua grazia.

Corale

Wie sich ein Vat'r erbarmet
Üb'r seine junge Kindlein klein:
So tut der Herr uns Armen,
So wir ihn kindlich fürchten rein.
Er kennt das arme Gemächte,
Gott weiß, wir sind nur Staub.
Gleichwie das Gras vom Rechen,
Ein Blum und fallendes Laub,

Come un padre è pietoso,
Verso i suoi figlioli,
Così il Signore è pietoso verso di noi,
Che lo temiamo come fanciulli.
Egli conosce la povera creatura,
Il Signore sa che siamo solo polvere,
Simili all'erba rastrellata,
Un fiore e foglia caduta!

Der Wind nur d'rüber wehet,
So ist es nimmer da:
Also der Mensch vergehet,
Sein End, das ist ihm nah.

Coro

Lobet den Herrn in seinen Taten,
lobet ihn in seiner großen Herrlichkeit.
Alles was Odem hat, lobe den Herrn,
Halleluja!

(*Salmo 150:2-6*)

Canticum Calamitatis Maritimae

Lux aeterna luceat eis, Domine,
lux perpetua luceat eis
Miserere Domine.

Plus octingenti homines vitam
amiserunt calamitate
navali in Mari Baltico septentrionali facta.
Navis traectoria nomine Estonia,
cum Tallinno Stockholmiam
vesus navigaret, saeva tempestate
orta eversa et submersa est.
In navi circiter mille vectores erant.
Calamitate Estoniae nongenti decem homines perierunt,
centum undequadraginta sunt servati
(*Nuntii Latini*)

Qui descendunt mare in navibus,
facientes operationem in aquis multis:
ipsi viderunt opera Domini,
et mirabilia ejus in profundo.
Dixit, et stetit spiritus procellæ,
et exaltati sunt fluctus ejus.
Ascendunt usque ad cœlos,
et descendunt usque ad abyssos;
anima eorum in malis tabescet.
Turbati sunt, et moti sunt sicut ebrius,
et omnis sapientia eorum devorata est.
Et clamaverunt ad Dominum cum tribularentur;
et de necessitatibus eorum eduxit eos.
Et statuit procellam ejus in auram,
et siluerunt fluctus ejus.
Et lætati sunt quia siluerunt;
et deduxit eos in portum voluntatis eorum.
(*Salmo 107, 23-30*)

Requiem aeternam...

Missa a Cappella

Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.

Gloria in excelsis Deo,
et in terra pax hominibus bonae voluntatis.
Laudamus te, benedicimus te,
adoramus te, glorificamus te.
Gratias agimus tibi
propter magnam gloriam tuam.
Domine Deus, Rex caelstis,
Deus Pater omnipotens,
Domine Fili unigenite, Jesu Christe.
Domine Deus.
Agnus Dei, Filius Patris.
Qui tollis peccata mundi,
miserere nobis,

Se il vento gli passa sopra,
Ecco non c'è più nulla!
Così l'uomo muore,
La sua fine è vicina.

Lodate il Signore per le sue opere potenti,
Lodatelo nella sua immensa grandezza.
Tutto ciò che respira lodi il Signore.
Alleluja.

Il canto della calamità in mare

Splenda ad essi la luce perpetua, Signore,
splenda ad essi la luce perpetua
abbi pietà di noi.

Oltre ottocento persone sono morte
in un naufragio nel Baltico del Nord.
Il traghetto *Estonia*,
sulla rotta Tallinn-Stoccolma,
durante una violenta tempesta
si è rovesciato ed è colato a picco.
A bordo circa 1000 passeggeri:
910 persone hanno perso la vita
nel naufragio dell'*Estonia*,
139 sono stati salvati.

Coloro che solcavano il mare sulle navi
e commerciavano sulle grandi acque,
videro le opere del Signore,
i suoi prodigi nel mare profondo.
Egli parlò e fece levare
un vento burrascoso che sollevò i suoi flutti.
Salivano fino al cielo,
scendevano negli abissi;
la loro anima languiva nell'affanno.
Ondegeggiavano e barcollavano come ubriachi,
tutta la loro perizia era svanita.
Nell'angoscia gridarono al Signore
ed egli li liberò dalle loro angustie.
Ridusse la tempesta alla calma,
tacquero i flutti del mare.
Si rallegrarono nel vedere la bonaccia
ed egli li condusse al porto sospirato.

Signore, pietà!
Cristo, pietà!
Signore, pietà!

Gloria a Dio nell'alto dei cieli
e pace in terra agli uomini di buona volontà.
Ti lodiamo, ti benediciamo,
ti adoriamo, ti glorifichiamo.
ti rendiamo grazie
per la grandezza della tua gloria.
Signore Iddio, Re celeste,
Dio Padre onnipotente
Signore Figlio Unigenito, Gesù Cristo,
Signore Iddio,
Agnello di Dio, Figlio di Dio Padre,
che togli i peccati dal mondo,
abbi pietà di noi.

qui tollis peccata mundi,
suscipte depreciationm nostram.
Qui sedes ad dexteram Patris,
miserere nobis.
Quoniam tu solus Sanctus.
Tu solus Dominus.
Tu solus Altissimus, Iesu Christe.
Cum Sancto Spiritu, in gloria Dei Patris. Amen.

Credo in unum Deum, Patrem omnipotentem,
factorem coeli et terrae,
visibilium omnium et invisibilium.
Et in unum Dominum, Iesum Christum,
Filium Dei unigenitum.
Et ex Patre natum ante omnia saecula.
Deum de Deo, lumen de lumine,
Deum verum de Deo vero,
genitum, non factum, consubstantiale Patri,
per quem omnia facta sunt.
Qui propter nos homines et propter nostram salutem
descendit de coelis.
Et incarnatus est de Spiritu Sancto
ex Maria Virgine et homo factus est.
Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato,
passus et sepultus est.
Et resurrexit tertia die, secundum scripturas,
et ascendit in coelum, sedet ad dexteram Patris.
Et iterum venturus est cum gloria
judicare vivos et mortuos,
cujus regni non erit finis.
Et in Spiritum Sanctum Dominum et vivificantem,
qui ex Patre Filioque procedit;
qui cum Patre et Filio simul adoratur
et conglorificatur; qui locutus est per Prophetas.
Et unam sanctam catholicam
et apostolicam ecclesiam.
Confiteor unum baptismum
in remissionem peccatorum.
Et exspecto resurrectionem mortuorum
Et vitam venturi saeculi, Amen.

Sanctus, sanctus, sanctus.
Dominus Deus Sabaoth
Pleni sunt caeli et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis

Benedictus qui venit in nomine Domini.
Hosanna in excelsis.

Agnus Dei qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Dona nobis pacem.

Finlandia-hymni

Oi, Suomi, katso, sinun päiväs' koittaa,
Yön uhka karkoitettu on jo pois,
Ja aamun kiuru kirkkaudessaa soittaa,
Kuin itse taivahan kansi sois'.
Yön vallat aamun valkeus jo voittaa,
Sun päiväs' koittaa, oi synnyinmaa.
Oi, nouse, Suomi, nosta korkealle,
Pääs' seppelöimä suurten muistojen.
Oi, nouse, Suomi, näytit maailmalle,
Sa että karkoitit orjuuden,
Ja eettet taipunut sa sorron alle,
On aamus' alkanut, synnyinmaa.

Tu, che togli i peccati dal mondo
accogli la nostra preghiera.
Tu che siedi alla destra di Dio Padre
abbi pietà di noi.
Tu solo Santo,
Tu solo sei il Signore,
Tu solo l'Altissimo, Gesù Cristo,
con lo Spirito Santo, nella gloria di Dio Padre. Amen.

Credo in un solo Dio, Padre Onnipotente
creatore del cielo e della terra,
di tutte le cose visibili e invisibili.
E nell'unico Dio, Gesù Cristo,
Figlio di Dio unigenito,
nato dal Padre all'inizio dei secoli.
Dio da Dio, luce da luce
Dio vero da Dio vero,
generato, non creato, della stessa sostanza del Padre,
da cui tutte le cose son state create.
Per noi uomini e per la nostra salvezza
discese dal cielo.
E per opera dello Spirito Santo si è incarnato
nel seno della Vergine Maria e si è fatto uomo.
Fu crocifisso per noi sotto Poncio Pilato,
morì e fu sepolto.
Risorse il terzo giorno secondo le Scritture
e salì al cielo: siede a destra del Padre.
E di nuovo verrà nella gloria
a giudicare i vivi e i morti,
il suo regno non avrà fine.
Credo nello Spirito Santo che è Signore e dà la vita
e procede dal Padre e dal Figlio:
con il Padre e il Figlio è adorato
e glorificato e ha parlato per mezzo dei Profeti.
Credo la Chiesa una santa
cattolica e apostolica.
Professo un solo battesimo
per il perdono dei peccati.
Aspetto la resurrezione dei morti
e la vita del mondo che verrà. Così sia.

Santo, Santo, Santo
il Signore Dio degli Eserciti.
I cieli e la terra son pieni della tua gloria.
Osanna nell'alto dei cieli.

Benedetto colui che viene nel nome del Signore.
Osanna nell'alto dei cieli.

Agnello di Dio che togli i peccati del mondo,
abbi pietà di noi.
Dona a noi la pace.

Inno alla Finlandia

Guarda, o Finlandia, sorge il tuo giorno,
la minaccia della notte è ormai scacciata.
L'allodola canta nella luce del mattino,
la volta azzurra del cielo le cede il passo.
La luce del mattino ha sconfitto le forze della notte:
il tuo giorno è venuto, o Finlandia nostra!
O Finlandia, alza la testa,
che ora è cinta di maestose memorie.
Sorgi, Finlandia, e mostra al mondo
che ti sei liberata della schiavitù,
e non ti sei piegata al giogo dell'oppressore.
Il tuo mattino è giunto, o Finlandia nostra!